

УДК 372.881.161.1

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/118/73>

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ НА РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

©Хасанов Н. Б., ORCID: 0000-0002-1680-9977, SPIN-код: 9179-7012,
д-р пед. наук, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева,
г. Бишкек, Кыргызстан, Navruz_1960@mail.ru

©Юбурова С. М., ORCID: 0009-0004-4866-8293, SPIN-код: 3975-0113, Кыргызский
государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан, yuburova@mail.ru

MEANS OF EXPRESSING POLITENESS IN RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES

©Khasanov N., ORCID: 0000-0002-1680-9977, SPIN-code: 9179-7012, Dr. habil., Kyrgyz State
University named after I. Arabaev, Bishkek, Kyrgyzstan, Navruz_1960@mail.ru

©Yuburova S., ORCID: 0009-0004-4866-8293, SPIN-code: 3975-0113, Kyrgyz State University
named after I. Arabaeva, Bishkek, Kyrgyzstan, yuburova@mail.ru

Аннотация. Данное исследование посвящено сравнительному анализу средств выражения вежливости в русском и кыргызском языках. Актуальность работы обусловлена возрастающим интересом к межкультурной коммуникации и необходимостью понимания особенностей речевого поведения в различных лингвокультурах. В работе рассматриваются основные стратегии и тактики вежливости, используемые в русском и кыргызском языках, анализируются сходства и различия в их реализации. Особое внимание уделяется влиянию социокультурных факторов на выбор средств выражения вежливости. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского и кыргызского языков как иностранных, а также в сфере межкультурной коммуникации. Объектом исследования является речевые акты, содержащие средства выражения вежливости в русском и кыргызском языках. Цель исследования - выявить и сопоставить средства выражения вежливости в русском и кыргызском языках, определить сходства и различия в их функционировании, а также установить влияние социокультурных факторов на выбор данных средств. Предметом исследования выступают лексические, грамматические и стилистические средства, используемые для выражения вежливости в русском и кыргызском языках, а также коммуникативные стратегии и тактики, реализующие принцип вежливости в данных языках.

Abstract: this study is devoted to a comparative analysis of means of expressing politeness in Russian and Kyrgyz languages. The relevance of the work is due to the growing interest in intercultural communication and the need to understand the features of speech behavior in different linguacultures. The paper examines the main strategies and tactics of politeness used in Russian and Kyrgyz languages, analyzes the similarities and differences in their implementation. Particular attention is paid to the influence of socio-cultural factors on the choice of means of expressing politeness. The results of the study can be used in the practice of teaching Russian and Kyrgyz as foreign languages, as well as in the field of intercultural communication. The object of the study is speech acts containing means of expressing politeness in Russian and Kyrgyz languages. The aim of the study is to identify and compare the means of expressing politeness in the Russian and Kyrgyz languages, to determine the similarities and differences in their functioning, and to establish the influence of socio-cultural factors on the choice of these means. The subject of the study is the

lexical, grammatical and stylistic means used to express politeness in the Russian and Kyrgyz languages, as well as the communicative strategies and tactics that implement the principle of politeness in these languages.

Ключевые слова: вежливость, речевой акт, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, лингвокультура, межкультурная коммуникация, русский язык, кыргызский язык, социокультурные факторы, сравнительный анализ.

Keywords: politeness, speech act, communicative strategy, communicative tactics, linguaculture, intercultural communication, Russian language, Kyrgyz language, socio-cultural factors, comparative analysis.

Вежливость — это универсальное явление, но способы её выражения варьируются в зависимости от культуры. В русском и кыргызском языках, как и в любых других, существуют свои нормы и ожидания в отношении вежливого поведения. Понимание социокультурных факторов, влияющих на выбор средств выражения вежливости, критически важно для эффективной и гармоничной межкультурной коммуникации. В современной лингвистике феномен вежливости изучается как многогранное и сложное явление. Сопоставительный анализ стратегий учтивости в различных языках имеет не только теоретическое значение, но и играет важную роль в практическом плане для повышения эффективности межкультурного общения. В лингвистике вежливость представляет собой совокупность языковых стратегий, направленных на регулирование социальных отношений между участниками коммуникации и сохранение социального «лица». Фундаментальные работы в области теории вежливости начинаются с теории «сохранения лица»», созданной П. Брауном и С. Левинсоном [2]. По их мнению, каждый человек обладает социальным «лицом»», в процессе чего применяются стратегии сохранения позитивного и негативного лица. В русском языкознании вопрос вежливости также широко изучен. В русской языковой культуре вежливость проявляется не только через языковые единицы, но также через паралингвистические средства, кинесику и проксемику [8, с. 89]. Карасик, анализируя стратегии учтивости в русском языке, отмечает, что «в русском менталитете существует особое соотношение прямых и косвенных способов выражения» [5, с. 156].

В кыргызском языкознании вопрос вежливости считается относительно новым направлением. Профессор Ж. С. Мусаев в книге: «Кеп маданиятынын маселелери» («Вопросы культуры речи») изложил свое мнение научно-теоретического характера о тонком, четком, вежливом отношении кыргызского народа, о его особенностях менталитета, об этикете этого народа, говорил о национальных, традиционных нормах, связанных с данной проблемой, месте, значении речевой этики в жизни [6].

По мнению Ташиевой Н. С., Сабирбаевой З., Базарбаевой М. М., Зулпукаровой А. К. «вежливая, вежливая речь может затронуть сердце человека и нанести приятный вред его душе. Поднимает настроение, повышает самооценку и повышает самооценку. Вот почему вежливое слово влияет на человека так, как будто оно обладает силой магии. Он поднимает настроение, укрепляет уверенность в себе, укрепляет уверенность, вселяет надежду. В этом сила вежливой, вежливой речи» [7].

На основе этих теорий и с учетом специфики русского и кыргызского языков можно выделить следующие категории и параметры вежливости.

Категории. *Позитивная вежливость:* Направлена на установление и поддержание социальных связей, выражение солидарности, похвалу, комплименты, использование имен и

обращений. *Негативная вежливость*: Направлена на минимизацию вторжения в личное пространство, проявление уважения к автономии и свободе выбора слушающего, использование извинений, вопросов-запросов, косвенных выражений. *«Искренняя» вежливость*: Проявление доброжелательности, заботы и внимания к собеседнику. *Ритуальная вежливость*: Соблюдение формальных правил и норм этикета, использование стандартных формул приветствия, прощания, благодарности.

Параметры. *Степень формальности*: Зависит от статуса, возраста, степени знакомства и других социальных факторов. *Прямота или косвенность*: Прямое выражение просьбы или мнения может быть воспринято как невежливое в определенных ситуациях. *Интенсивность*: Степень выраженности вежливости (например, использование уменьшительно-ласкательных суффиксов или гиперболизированных комплиментов). *Контекст*: Ситуация общения, тема разговора и другие факторы могут влиять на выбор средств выражения вежливости.

Выявление и классификация средств выражения вежливости в русском и кыргызском языках: после определения категорий и параметров можно приступить к выявлению и классификации конкретных языковых средств, используемых для выражения вежливости в русском и кыргызском языках. В исследовании пользовались такими методами, как сравнительный метод, метод дискурс-анализ, социолингвистический подход и другие. Определили факторы, которые способствуют выражению вежливости на обоих языках.

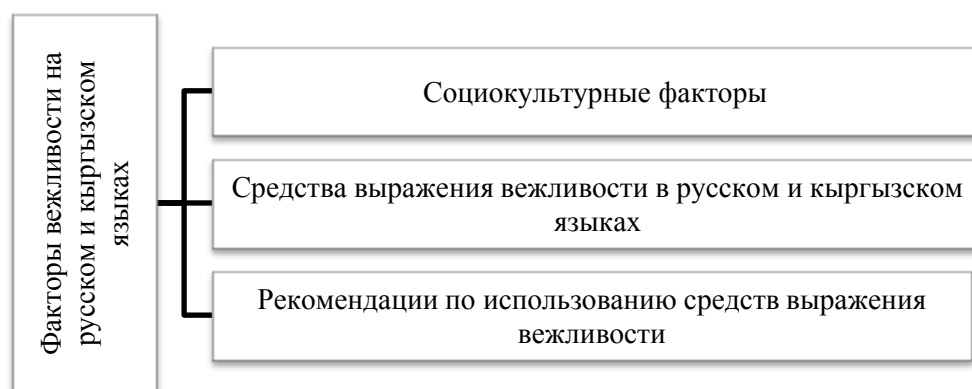


Рисунок 1. Факторы вежливости на русском и кыргызском языках



Рисунок 2. Социокультурные факторы, влияющие на выбор средств выражения вежливости:

1. *Иерархия и дистанция*: Русский язык: Исторически в русской культуре присутствует значительная иерархия, особенно в отношениях старших и младших, начальников и подчиненных. Обращение на «вы» к старшим и вышестоящим по статусу, использование отчеств, формальный тон – все это отражает уважение к иерархии. Однако, в современной России наблюдается тенденция к демократизации, особенно в неформальных ситуациях.

Кыргызский язык: В кыргызской культуре уважение к старшим также играет огромную

роль. Существуют сложные системы родства и иерархии, определяющие формы обращения и поведение. Обращение к старшим с добавлением слов "аке" (старший брат) или "эже" (старшая сестра), даже если они не являются родственниками, является распространенным способом проявления уважения.

2. *Коллективизм и индивидуализм: Русский язык:* Русская культура традиционно ориентирована на коллективизм. Интересы группы часто ставятся выше индивидуальных. В языке это проявляется в использовании "мы" вместо "я", акценте на общность и сотрудничество. *Кыргызский язык:* Кыргызская культура также является коллективистской. Семья, клан и община играют центральную роль в жизни человека. Вежливость часто направлена на поддержание гармонии в группе, избегание конфликтов и сохранение лица.

3. *Контекстуальность: Русский язык:* Русский язык является умеренно контекстуальным. Это означает, что часть информации передается явно, а часть – подразумевается. Важно учитывать социальный контекст при интерпретации высказываний. *Кыргызский язык:* Кыргызский язык является высоко контекстуальным. Значительная часть информации передается невербально или подразумевается. Для понимания смысла высказывания необходимо учитывать ситуацию, отношения между говорящими и культурные нормы.

4. *Прямота и непрямота: Русский язык:* В русском языке может допускаться определенная прямота, особенно в деловой коммуникации. Однако, в личных отношениях обычно предпочитают избегать резких и категоричных высказываний. *Кыргызский язык:* В кыргызской культуре прямота считается невежливой, особенно при общении со старшими или малознакомыми людьми. Предпочтение отдается непрямым высказываниям, намекам и эвфемизмам.

5. *Невербальная коммуникация: Русский язык:* В русской культуре важны зрительный контакт, жесты и мимика. Однако, чрезмерная экспрессивность может восприниматься как навязчивость. *Кыргызский язык:* В кыргызской культуре зрительный контакт с пожилыми людьми может считаться неуважительным. Важны сдержанность, скромность и уважительное отношение к личному пространству.

6. *Традиции и обычаи: Русский язык:* В русском языке существуют традиции гостеприимства, поздравлений с праздниками и выражения соболезнований. Знание этих традиций помогает проявлять вежливость в соответствующих ситуациях. *Кыргызский язык:* Кыргызская культура богата традициями и обычаями, связанными с гостеприимством, рождением ребенка, свадьбами и похоронами. Соблюдение этих обычаев является важным способом проявления уважения к культуре.

Таблица 1

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ НА РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Язык	Грамматические средства	Лексические средства	Стилистические средства
Русский	Обращение на "вы", использование форм прошедшего времени; Формы вежливого обращения на "Вы". Использование условного наклонения (например, "не могли бы вы...; Я бы хотел (а) ...; "Если бы у меня была...»«).	Слова благодарности (спасибо, пожалуйста), извинения (извините, простите), комплименты Вежливые слова и выражения (пожалуйста, спасибо, извините, будьте добры). Уменьшительно-ласкательные суффиксы	Использование риторических вопросов. Часто они выступают в роли вопросов, на которые не требуются ответы, выражают эмоции, подчеркивают мысль, создают иллюзию диалога. Например: Кто не любит свою мать?

Язык	Грамматические средства	Лексические средства	Стилистические средства
	Вопросительные конструкции (например, "не знаете ли вы...?", Примеры вопросительных предложений: Почему идёт снег зимой? Как зовут твою сестру? Зачем делать уроки? Какой твой любимый урок? Чем ты занимаешься на выходных? и.т.д.)	(например, "чашечка", "минуточка"). Эвфемизмы (замена грубых или неприятных слов более мягкими). Формулы обращения (по имени отчеству, "сударь", «сударыня").	Разве можно так поступать? И что же теперь делать? А судьи кто? Ирония и юмор (в определенных контекстах). Метафоры и другие образные выражения
Кыргызский	Использование уважительных форм глаголов, добавление "сыз". Использование определенных падежных форм для выражения уважения: 2-е лицо, вежливая форма (в.ф.) (2-жак, сылык түрү (с.т.) бяр+ыңыз (идите), бяр+гыла, бяр+ыңыздар, -ңыз (-ңыз, -нуз, -нүз), -ыңыз (-иңыз, -уңуз, -үңүз) [3, с. 29].	Рахмат" (спасибо), "кечириниз" (извините), уважительные обращения ("аке", "эже") (рахмат, кечиресиз, ыракат, саламатсызбы? саламатсыздарбы? кош бол же саламатта калыңыз, жакшы калыңыз, ыраазымын, сизге дагы рахмат). Слова уважения к старшим (ага, эже, агай, апа, ата). Специальные формы обращения к пожилым людям (апа, чон апа, чон ата, байке, эже, аксакал, байбиче). Использование почтительных слов и выражений в определенных ситуациях (урматуу, сыйлуу, байке, эжеке, апаке	Использование пословиц и поговорок. Эшек такалоо (Бить баклуши, ничего не делать), Оозуна таш (Типун тебе на язык), Оозуна май (Твои бы речи да Богу в уши), Ит мурдуна суу киргенде сузот (Гром не грянет- крестьянин не перекрестится), Бөйрөктөн шырак чыгаруу (Делать из мухи слона), Мен сени иттей жакшы көрөм (Я люблю тебя безмерно).

Таблица 2

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СРЕДСТВ ВЕЖЛИВОСТИ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ.

Выражения уважения	Мырза, айым, байке, эже, байке, тасеже, «Ардактуу", "Терең урматтоо менен", "Саламатта калыңыз"
Молитвы-пожелания	Ийгилик, Кудайым колдосун, Адам бол, Аллахым, баарыбызга ден-соолук, бакыт, береке бер!, Мекенибизге тынчтык, элибизге бакыт каалайбыз!, Жакындарыбыздын баары аман болсун!
Смягчающие выражения	Сураныч, суранам, кечирип коюңуз
Поздравления и предложения	Кош келиңиз, отуруңуз, куттуктаймын, Чың ден соолук жана ийгиликтерди каалайм!, Бардык тилектериңиз орундалсын!, Жакшы калыңыз

Практические рекомендации по использованию средств выражения вежливости в межкультурной коммуникации русского и кыргызского языков:

Перед с представителями другой культуры изучите основные социокультурные нормы и

ожидания в отношении вежливости.

Учитывайте ситуацию, статус собеседника и ваши отношения с ним при выборе средств выражения вежливости.

Проявляйте уважение к старшим и вышестоящим по статусу.

В кыргызской культуре избегайте резких и категоричных высказываний. В русском языке старайтесь смягчать критику и замечания.

Используйте невербальную коммуникацию с умом: Обращайте внимание на невербальные сигналы и адаптируйте свое поведение к культурным нормам.

Используйте уважительные формы обращения, слова благодарности и извинения.

Помните, что ошибки в межкультурной коммуникации неизбежны. Будьте терпеливы к собеседнику и стремитесь понять его точку зрения.

Если вы не уверены, как правильно себя вести, не бойтесь задавать вопросы.

Искренность и уважение – это универсальные ценности, которые помогут вам установить хорошие отношения с людьми из любой культуры.

Знание языка, даже на базовом уровне, значительно облегчает межкультурную коммуникацию и демонстрирует ваше уважение к культуре.

Заключение

Понимание социокультурных факторов, влияющих на выбор средств выражения вежливости в русском и кыргызском языках, позволяет избежать недоразумений и наладить эффективную межкультурную коммуникацию. Соблюдение вышеизложенных рекомендаций поможет вам проявить уважение к культуре и создать позитивное впечатление о себе. Таким образом задачей исследования стала изучение теоретических основ исследования вежливости в лингвистике; определение основных категорий и параметров вежливости; выявление и классификация лексических, грамматических и стилистических средств выражения вежливости в русском и кыргызском языках; сопоставление средств выражения вежливости и выявление сходства и различия в их функционировании; анализ влияния социокультурных факторов на выбор средств выражения вежливости; разработка практических рекомендаций по использованию средств выражения вежливости в межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: лингвострановедческий словарь. М. : URSS, 2009. 144с.
2. Brown P., Levinson S. Politeness. The Cambridge encyclopedia of the language sciences. 2011. С. 635-636.
3. Биялиев К. А. Справочник по грамматике кыргызского языка. Бишкек, 2013. 128 с.
4. Дүйшеев Ж. Сүйлөө маданияты. Бишкек, 2007. 195 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, М.: ГНОЗИС, 2004. 389 с.
6. Мусаев С. Ж. Кеп маданиятынын маселелери. Бишкек, 1993. 165 с.
7. Ташиева Н. С., Сабирбаева З., Базарбаева М. М., Зулпукарова А. К. Речевой этикет как отражение нравственных ценностей кыргызского народа // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. №4-3 (79). С. 207-211. <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2023-4-3-207-211>
8. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М.: Высш. шк., 1989. 156 с.

References:

1. Akishina, A. A., Kano, Kh., & Akishina, T. E. (2009). Zhesty i mimika v russkoi rechi: lingvostranovedcheskii slovar'. Moscow. (in Russian).
2. Brown, P., & Levinson, S. (2011). Politeness. *The Cambridge encyclopedia of the language sciences*, 635-636.
3. Biyaliev, K. A. (2013). Spravochnik po grammatike kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).
4. Dyisheev, Zh. (2007). Syiloo madaniyaty. Bishkek. (in Russian).
5. Karasik, V. I. (2004). Yazykovoi krug : lichnost', kontsepty, Moscow. (in Russian).
6. Musaev, S. Zh. (1993). Problemy kul'tury rechi. Bishkek. (in Russian).
7. Tashieva, N. S., Sabirbaeva, Z., Bazarbaeva, M. M., & Zulpukarova, A. K. (2023). Rechevoi etiket kak otrazhenie нравstvennykh tsennostei kyrgyzskogo naroda. *Mezhdunarodnyi zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk*, (4-3 (79)), 207-211. (in Russian).
8. Formanovskaya, N. I. (1989). Rechevoi etiket i kul'tura obshcheniya. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 02.08.2025 г.*

*Принята к публикации
12.08.2025 г.*

Ссылка для цитирования:

Хасанов Н. Б., Юбурова С. М. Средства выражения вежливости на русском и кыргызском языках // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №9. С. 630-636. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/118/73>

Cite as (APA):

Khasanov, N., & Yuburova, S. (2025). Means of Expressing Politeness in Russian and Kyrgyz Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 11(9), 630-636. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/118/73>